

Streszczenie po polsku

Niniejsza rozprawa poświęcona jest przekładowi wybranych terminów jeździeckich. W szczególności omawiane są w niej metody i techniki tłumaczeniowe stosowane w przypadku wybranych terminów z dziedzin takich jak, jazda konna w stylu western, sprzęt jeździecki używany w jeździe konnej w stylu western i w stylu angielskim oraz terapeutycznej jazdy konnej i hipoterapii. Ponadto, omawiane są również błędy, które mogą się pojawić w procesie przekładu tekstów o tematyce jeździeckiej. Należy w tym miejscu nadmienić, iż pomimo występowania w niniejszej rozprawie cytatów pochodzących z publikacji dotyczących nauczania języków specjalistycznych, nauczanie takowych języków nie jest przedmiotem niniejszej rozprawy. Praca ta podzielona została na cztery rozdziały. Pierwszy z nich poświęcony został językom specjalistycznym. Drugi, terminologii oraz terminom. Trzeci, przekładowi specjalistycznemu. Czwarty, natomiast, ilustruje użycie metod i technik tłumaczeniowych oraz błędy, które mogą pojawić się w trakcie przekładu terminów jeździeckich. Poniżej znajduje się streszczenie wymienionych rozdziałów.

Rozdział 1 został poświęcony językom specjalistycznym. Składa się on z czterech punktów. Pierwszy z nich omawia różne nazwy, którymi określane są wspomniane języki w języku angielskim. W niniejszym punkcie przytaczane są opinie m.in. Faber, (2012), Cabrè, ([1992] 1999), Grego, (2010), Hutchinson i Waters, ([1987] 2000) oraz Zanón, ([2011] 2016). Punkt drugi omawia rozwój zainteresowania językami specjalistycznymi od starożytności, aż po wiek XX. Punkt trzeci omawia definicje oraz cechy charakterystyczne języka ogólnego, natomiast punkt czwarty przedstawia definicje i cechy charakterystyczne języka specjalistycznego.

Rozdział 2 poświęcony został terminologii rozumianej zarówno jako zbiór terminów, jak i obszar badań nad terminami. W pierwszej kolejności omawia on okoliczności powstania zainteresowania terminologią. Następnie omawia on definicje terminów oraz kwestie konceptów, które są nierozzerwalnie związane z terminami oraz różnice występujące między terminami a słownictwem ogólnym.

Rozdział 3 omawia kwestie związane z przekładem specjalistycznym, jego definicję oraz cechy charakterystyczne. Ponadto, w rozdziale tym omawiane są metody i techniki tłumaczeniowe z uwzględnieniem różnic terminologicznych pomiędzy „metoda”, „technika”,

a „strategią”. Rozdział ten omawia metody udomowienia i egzotyzacji oraz techniki tłumaczeniowe omawiane przez Hejwowskiego, (2004, 2015), Newmarka, ([1987] 1988), Vinay i Darbelnet, ([1958] 1995) i innych.

Rozdział 4 prezentuje materiał praktyczny wyabstrahowany z publikacji o tematyce jeździeckiej. Materiał ten zaprezentowany został w tabelach opatrzonych komentarzem dotyczącym metod i technik tłumaczeniowych oraz błędów przekładu, jeśli takowe występują. Rozdział ten poświęcony jest wybranym terminom z dziedzin jazdy konnej w stylu western, sprzętu jeździeckiego używanego w jeździe konnej w stylu western oraz w stylu angielskim. Ponadto, omawiane są terminy związane z terapeutyczną jazdą konną oraz hipoterapią.

Efektom ubocznym niniejszej rozprawy jest glosariusz terminów jeździeckich.

Kumpin
22.04.2021